

УДК 802.0:37-5

## THE WAYS OF USING TRADITIONAL TESTS AND ALTERNATIVE FORMS OF ASSESSMENT OF FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATION SKILLS

TELYCHKO NATALIA, BABITA OXANA  
Mukachevo State University

*One of the most challenging tasks for language instructors is finding effective ways to determine what and how much their students are actually learning. Instructors need to think carefully about what kinds of knowledge their tests allow students to demonstrate.*

*This article provides guidance on ways of using traditional tests and alternative forms of assessment. Traditional pencil-and-paper tests ask students to read or listen to a selection and then answer questions about it, or to choose or produce a correct grammatical form or vocabulary item. Such tests can be helpful as measures of students' knowledge of language forms and their listening and reading comprehension ability.*

*Traditional pencil-and-paper tests ask students to read or listen to a selection and then answer questions about it, or to choose or produce a correct grammatical form or vocabulary item. Such tests can be helpful as measures of students' knowledge of language forms and their listening and reading comprehension ability.*

*However, instructors need to consider whether these tests are accurate reflections of authentic language use. The tests usually do not present reading comprehension and listening comprehension questions until after students have read or listened to the selection. In real life, however, people know what information they are seeking before they read or listen. That is, they have specific information gaps in mind as they begin, and those gaps define the purpose for reading or listening.*

*Instructors also need to be careful about what pencil-and-paper tests are actually testing. A quiz on which students listen to a selection and then respond to written questions is testing reading ability as well as listening skills and will give a lower-than-appropriate score for students whose oral comprehension is stronger than their reading comprehension. A test on which students read a selection and then answer multiple-choice questions is testing their knowledge of the language used in the questions as well as that used in the selection itself. If the language used in the questions is not keyed to students' proficiency level, the test will not reflect their ability accurately.*

*Language instructors also encounter students who do well on pencil-and-paper tests of grammar and sentence structure, but make mistakes when using the same forms in oral interaction. In such cases, the test is indicating what students know about the language, but is not providing an accurate measure of what they are able to actually do with it.*

*When the goal of language instruction is the development of communicative competence, instructors can supplement (or, in some cases, replace) traditional tests with alternative assessment methods that provide more accurate measures of progress toward communication proficiency goals. This can be done by combining formative and summative types of assessment.*

*It should be noted that the choice of forms and methods of control is determined by the purpose and objectives of the training and depends on the type of speech activity and the component of the foreign-language communicative competence that is evaluated. Methodically and content-based control provides an opportunity to objectively identify the level of formation of foreign-language communicative competence, to locate certain deficiencies in a timely manner and take the necessary measures to eliminate them.*

**Key words:** *methodical control, content control, alternative forms of assessment, training tasks, traditional tests.*

**Urgency of the problem.** Nowadays language teaching is based on the idea that the goal of language acquisition is communicative competence: the ability to use the language correctly and appropriately to accomplish communication goals. The desired outcome of the language learning process is the ability to communicate competently, not the ability to use the language exactly as a native speaker does.

One of the most challenging tasks for language instructors is finding effective ways to determine what and how much their students are actually learning. Instructors need to think carefully about what kinds of knowledge their tests allow students to demonstrate.

This article provides guidance on ways of using traditional tests and alternative forms of assessment. Popup windows on the Alternative Assessment page illustrate the use of checklists and rubrics for evaluation.

**Goal setting.** Traditional pencil-and-paper tests ask students to read or listen to a selection and then answer questions about it, or to choose or produce a correct grammatical form or

vocabulary item. Such tests can be helpful as measures of students' knowledge of language forms and their listening and reading comprehension ability.

However, instructors need to consider whether these tests are accurate reflections of authentic language use. The tests usually do not present reading comprehension and listening comprehension questions until after students have read or listened to the selection. In real life, however, people know what information they are seeking before they read or listen. That is, they have specific information gaps in mind as they begin, and those gaps define the purpose for reading or listening.

To make language tests more like authentic listening and reading activities, instructors can give students the comprehension questions before they listen to or read the selection. This procedure sets up the information gaps that students will then seek to fill as they listen or read [2].

Instructors also need to be careful about what pencil-and-paper tests are actually testing. A quiz on which students listen to a selection and then respond to written questions is testing reading ability as well as listening skills and will give a lower-than-appropriate score for students whose oral comprehension is stronger than their reading comprehension. A test on which students read a selection and then answer multiple-choice questions is testing their knowledge of the language used in the questions as well as that used in the selection itself. If the language used in the questions is not keyed to students' proficiency level, the test will not reflect their ability accurately.

Language instructors also encounter students who do well on pencil-and-paper tests of grammar and sentence structure, but make mistakes when using the same forms in oral interaction. In such cases, the test is indicating what students know *about* the language, but is not providing an accurate measure of what they are able to actually *do* with it.

When the goal of language instruction is the development of communicative competence, instructors can supplement (or, in some cases, replace) traditional tests with alternative assessment methods that provide more accurate measures of progress toward communication proficiency goals. This can be done by combining formative and summative types of assessment.

#### **Summative assessment**

- Takes place at the end of a predetermined period of instruction (for example, mid-term, final)

- Rates the student in relation to an external standard of correctness (how many right answers are given)

- Is the approach taken by most traditional and standardized tests

#### **- Formative assessment**

- Takes place on an ongoing basis as instruction is proceeding

- Rates the student in terms of functional ability to communicate, using criteria that the student has helped to identify

- Helps students recognize ways of improving their learning

- Is the approach taken by alternative assessment methods

#### **Alternative Assessment**

Alternative assessment uses activities that reveal what students can do with language, emphasizing their strengths instead of their weaknesses. Alternative assessment instruments are not only designed and structured differently from traditional tests, but are also graded or scored differently. Because alternative assessment is performance based, it helps instructors emphasize that the point of language learning is communication for meaningful purposes [1].

Alternative assessment methods work well in learner-centered classrooms because they are based on the idea that students can evaluate their own learning and learn from the evaluation process. These methods give learners opportunities to reflect on both their linguistic development and their learning processes (what helps them learn and what might help them learn better). Alternative assessment thus gives instructors a way to connect assessment with review of learning strategies.

#### Introducing alternative assessment

With alternative assessment, students are expected to participate actively in evaluating themselves and one another. Learners who are used to traditional teacher-centered classrooms have not been expected to take responsibility for assessment before and may need time to adjust to this new role. They also may be skeptical that peers can provide them with feedback that will enhance their learning.

Instructors need to prepare students for the use of alternative assessments and allow time to teach them how to use them, so that alternative assessment will make an effective contribution to the learning process.

#### Alternative assessment methods

Effective alternative assessment relies on observations that are recorded using checklists and rubrics.

#### Incorporating alternative assessment into classroom activities

Instructors should plan to introduce alternative forms of assessment gradually, in conjunction with traditional forms of testing. Using a combination of alternative assessments and more traditional measures allows the instructor to compare results and obtain a more comprehensive picture of students' language performance than either alternative or traditional measures alone would provide.

At first, the instructor should use checklists and rubrics to evaluate student performance but not ask students to do self and peer evaluation. When creating checklists and rubrics, instructors can ask students to provide input on the criteria that should be included in each. This approach gives the instructor time to become more comfortable with the use of alternative assessments, while modeling their use for students. The process helps students understand how they will benefit from alternative assessment and how they can use it effectively [5].

Because alternative assessment depends on direct observation, instructors can most easily begin to use it when evaluating students' writing assignments and individual speaking tasks such as presentations. Once an instructor has reached a level of comfort with checklists and rubrics, they can also be used when observing students interacting in small groups. When doing this, however, the instructor needs to be aware that group dynamics will have an effect on the performance of each individual.

Once students are familiar with the use of checklists and rubrics for evaluation, they can gradually begin to assess their own learning and provide feedback to their peers. This aspect of alternative assessment can easily be included in the evaluation segment of a lesson. In classrooms where traditional forms of assessment are required, this gives the instructor multiple ways of measuring progress without increasing the time students spend taking traditional tests.

#### ***Peer and Self Assessment***

One of the ways in which students internalize the characteristics of quality work is by evaluating the work of their peers. However, if they are to offer helpful feedback, students must have a clear understanding of what they are to look for in their peers' work. The instructor must explain expectations clearly to them before they begin.

One way to make sure students understand this type of evaluation is to give students a practice session with it. The instructor provides a sample writing or speaking assignment. As a group, students determine what should be assessed and how criteria for successful completion of the communication task should be defined. Then the instructor gives students a sample completed assignment. Students assess this using the criteria they have developed, and determine how to convey feedback clearly to the fictitious student.

Students can also benefit from using rubrics or checklists to guide their assessments. At first these can be provided by the instructor; once the students have more experience, they can develop them themselves. An example of a peer editing checklist for a writing assignment is given in the

popup window. Notice that the checklist asks the peer evaluator to comment primarily on the content and organization of the essay. It helps the peer evaluator focus on these areas by asking questions about specific points, such as the presence of examples to support the ideas discussed [3].

For peer evaluation to work effectively, the learning environment in the classroom must be supportive. Students must feel comfortable and trust one another in order to provide honest and constructive feedback. Instructors who use group work and peer assessment frequently can help students develop trust by forming them into small groups early in the semester and having them work in the same groups throughout the term. This allows them to become more comfortable with each other and leads to better peer feedback.

#### Self Assessment

Students can become better language learners when they engage in deliberate thought about what they are learning and how they are learning it. In this kind of reflection, students step back from the learning process to think about their language learning strategies and their progress as language learners. Such self assessment encourages students to become independent learners and can increase their motivation.

#### Portfolios

Portfolios are purposeful, organized, systematic collections of student work that tell the story of a student's efforts, progress, and achievement in specific areas. The student participates in the selection of portfolio content, the development of guidelines for selection, and the definition of criteria for judging merit. Portfolio assessment is a joint process for instructor and student.

Portfolio assessment emphasizes evaluation of students' progress, processes, and performance over time. There are two basic types of portfolios:

- A process portfolio serves the purpose of classroom-level assessment on the part of both the instructor and the student. It most often reflects formative assessment, although it may be assigned a grade at the end of the semester or academic year. It may also include summative types of assignments that were awarded grades.

- A product portfolio is more summative in nature. It is intended for a major evaluation of some sort and is often accompanied by an oral presentation of its contents. For example, it may be used as a evaluation tool for graduation from a program or for the purpose of seeking employment [4].

In both types of portfolios, emphasis is placed on including a variety of tasks that elicit spontaneous as well as planned language performance for a variety of purposes and audiences, using rubrics to assess performance, and demonstrating reflection about learning, including goal setting and self and peer assessment.

#### Portfolio characteristics:

- Represent an emphasis on language use and cultural understanding
- Represent a collaborative approach to assessment
- Represent a student's range of performance in reading, writing, speaking, and listening as well as cultural understanding
- Emphasize what students can do rather than what they cannot do
- Represent a student's progress over time
- Engage students in establishing ongoing learning goals and assessing their progress towards those goals
- Measure each student's achievement while allowing for individual differences between students in a class
- Address improvement, effort, and achievement
- Allow for assessment of process and product
- Link teaching and assessment to learning

**Conclusion.** It should be noted that the choice of forms and methods of control is determined by the purpose and objectives of the training and depends on the type of speech activity and the component of the foreign-language communicative competence that is evaluated. Methodically and content-based control provides an opportunity to objectively identify the level of formation of foreign-language communicative competence, to locate certain deficiencies in a timely manner and take the necessary measures to eliminate them.

#### LITERATURE USED

1. Петрашук О.П. Теоретичні основи тестового контролю іншомовної комунікативної компетенції учнів середньої загальноосвітньої школи.: автореф. дис. д. пед. наук. - К., Державний лінгвістичний університет.
2. Маслова К.С. Ігрова організація тематичного контролю рівня сформованості комунікативної компетенції учнів початкової школи. — Міжнародний форум «Мовна освіта: шлях до євроінтеграції: тези доповідей / За ред. С. Ю. Ніколаєвой, К. І. Онищенко. — К.: Ленвіт, 2005. — С. 151.
3. Bachman L.F. Fundamental Considerations in Language Testing, Oxford, 1990.
4. Clyne M. Intercultural communication at work: Cultural values in discourse / M. Clyne. — Cambridge University Press, 1994. — 217 p.
5. Cohen R. International Communication: An Intercultural Approach / R.Cohen // Cooperation and Conflict. — 1987. — Vol. 22. — P.63-80

#### АННОТАЦИЯ

#### **СПОСОБЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТРАДИЦИОННЫХ ТЕСТОВ И АЛЬТЕРНАТИВНЫХ ФОРМ ОЦЕНКИ НАВЫКОВ ОБЩЕНИЯ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ**

*Одна из самых сложных задач для преподавателей языка - найти эффективные способы определения того, какие знания их тесты позволяют студентам продемонстрировать. В этой статье приводятся рекомендации относительно способов использования традиционных тестов и альтернативных форм оценки. Традиционные тесты с карандашом и бумагой предлагают учащимся прочитать или послушать, а затем выбрать правильный вариант ответа на вопросы о той или иной правильной грамматической форме или лексике. Такие тесты могут быть полезны в качестве измерений знаний учащихся о языковых формах и их способности слушать и читать.*

*Следует отметить, что выбор форм и методов контроля определяется целями и задачами обучения и зависит от типа речевой деятельности и компонента оцениваемой коммуникативной компетенции иностранного языка. Методический и контентный контроль дает возможность объективно идентифицировать уровень формирования коммуникативной компетенции на иностранном языке, своевременно выявлять определенные недостатки и принимать необходимые меры для их устранения.*

*Измерения и оценки преподавателем уровня сформированности у студентов коммуникативной компетентности является важным и безусловным фактором как для преподавателей, так и для студентов. От качества контроля во многом зависит как эффективность организации процесса обучения, так и степень обученности студентов. Современная теория и практика предусматривают, что уровень сформированности иноязычной коммуникативной компетентности определяется с помощью измерения вышеупомянутых компонентов. Поэтому многие ученые видят решение этой проблемы во внедрении в учебный процесс тестовых форм контроля. Тест является той опорой, которая стимулирует интеллектуальную активность студентов. Благодаря тестовому контролю можно осуществлять дифференцированный подход к студентам и, руководствуясь новейшими методиками и мировой практикой, ранжировать студентов по группам в зависимости от знаний и умений.*

*При составлении тестов используются различные типы тестовых заданий. При подготовке тестовых заданий основное внимание уделяется результативности контроля, его валидности, практичности и надежности. Поэтому тестовой форме контроля отводится особая роль, как форме связанной в основном с итоговым контролем. Поскольку реальная коммуникация осуществляется в определенных ситуациях, в том числе деловых, процесс обучения и контроль могут осуществляться в форме ролевой или деловой игры. Такой вывод базируется на том факте, что игра позволяет создавать различные ситуации делового общения, стимулируя использования студентами иностранного языка. Таким образом, именно в игровой форме наиболее полно реализуется коммуникативный подход к организации тематического контроля. С учетом коммуникативного подхода к контролю, такие ролевые или деловые игры обычно содержат речевые коммуникативные задачи (производительные и рецептивные), которые обеспечивают контроль уровня сформированности лингвистических, социолингвистических и прагматических компетенций студентов.*

*Выбор форм и способов контроля определяется целью и целями обучения и зависит от вида речевой деятельности и компонента иноязычной коммуникативной компетентности. Методически и содержательно обоснованный контроль позволяет объективно определить уровень сформированности иноязычной*

коммуникативной компетентности, своевременно выявит определенные недостатки и принять необходимые меры для их устранения.

**Ключевые слова:** методический контроль, контентный контроль, альтернативные формы оценки, учебные задачи, традиционные тесты.

#### АНОТАЦІЯ

### **ШЛЯХИ ВИКОРИСТАННЯ ТРАДИЦІЙНИХ ТЕСТІВ ТА АЛЬТЕРНАТИВНІ ФОРМИ ОЦІНКИ ІНШОМОВНИХ КОМУНІКАТИВНИХ НАВИЧОК**

Однією з найскладніших завдань для викладачів мови є знайти ефективні способи визначення того, які знання їх тести дозволяють студентам продемонструвати.

У цій статті пропонується рекомендації щодо способів використання традиційних тестів і альтернативних форм оцінювання іноземних комунікативних навичок.

Традиційні тести з олівцем і папером пропонують учнів прочитати або послухати, а потім вибрати правильний варіант відповіді на питання про ту чи іншу правильну граматичну форму або лексичну одиницю. Такі тести можуть бути корисні в якості вимірювань знань учнів про мовні форми та їх здатність слухати і читати.

Слід зазначити, що вибір форм і методів контролю визначається цілями і завданнями навчання і залежить від типу мовної діяльності і компонента оцінюваної комунікативної компетенції іноземної мови. Методичний і контентний контроль дає можливість об'єктивно ідентифікувати рівень формування комунікативної компетенції іноземною мовою, своєчасно виявляти певні недоліки і вживати необхідних заходів для їх усунення. Контроль також здійснюється у двох основних формах: суб'єктивний та об'єктивний. Рецептивні види мовленнєвої діяльності, зазвичай, перевіряються двома формами контролю, а репродуктивно-продуктивні — тільки суб'єктивними формами.

Вимірювання та оцінювання викладачем рівня сформованості у студентів комунікативної компетентності є важливим і безумовним чинником як для викладачів, так і для студентів. Від якості контролю великою мірою залежить як ефективність організації процесу навчання, так і ступінь навченості студентів. Сучасна теорія і практика передбачають, що рівень сформованості іноземної комунікативної компетентності визначається за допомогою вимірювання вищезазначених компонентів. Тому багато хто з науковців вбачає розв'язання цієї проблеми у впровадженні в навчальний процес тестових форм контролю. Тест є тією опорою, яка стимулює інтелектуальну активність студентів. Завдяки тестовому контролю можна здійснювати диференційований підхід до студентів і, керуючись новітніми методиками та світовою практикою, ранжувати студентів по групах залежно від знань і умінь.

При складанні тестів використовуються різні типи тестових завдань. При підготовці тестових завдань основна увага приділяється результативності контролю, його валідності, практичності та надійності. Тому тестовій формі контролю відводиться особлива роль, як формі пов'язаних в основному з підсумковим контролем. Оскільки реальна комунікація здійснюється в певних ситуаціях, в тому числі ділових, процес навчання та контроль можуть здійснюватися, на нашу думку, у формі рольової або ділової гри. Такий висновок базується на тому факті, що гра дозволяє створювати різні ситуації ділового спілкування, стимулюючи використання студентами іноземної мови. Таким чином, саме в ігровій формі найбільш повно реалізується комунікативний підхід до організації тематичного контролю.

З урахуванням комунікативного підходу до контролю, такі рольові або ділові ігри зазвичай містять мовленнєві комунікативні завдання (продуктивні та рецептивні), які забезпечують контроль рівня сформованості лінгвістичних, соціолінгвістичних і прагматичних компетентностей студентів.

Вибір форм і способів контролю визначається метою та цілями навчання і залежить від виду мовленнєвої діяльності та компонента іноземної комунікативної компетентності, що оцінюється. Методично і змістовно обґрунтований контроль надає можливість об'єктивно визначити рівень сформованості іноземної комунікативної компетентності, своєчасно виявити певні недоліки та вжити необхідних заходів для їх усунення.

**Ключові слова:** методичний контроль, контентний контроль, альтернативні форми оцінки, навчальні завдання, традиційні тести.